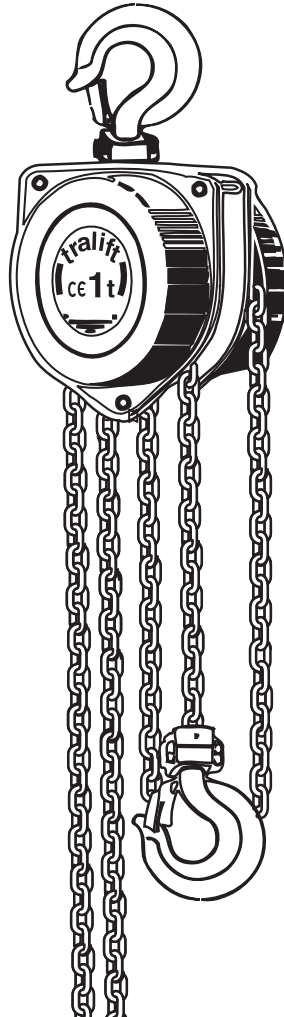


# tralift™

2006/42/CE

manual lever chain hoist  
polea diferencial manual de cadena  
paranco manuale a catena  
talha manual de corrente



English

Español

Italiano

Português



GB

Operation and  
maintenance manual  
Original manual

ES

Manual de empleo y  
mantenimiento  
Traducción del manual original

IT

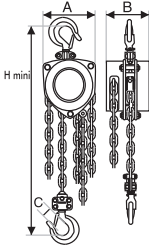
Istruzioni d'uso e manutenzione  
Traduzione del manuale originale

PT

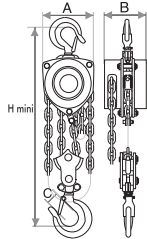
Instruções de uso e manutenção  
Tradução do manual original

**Specifications:**  
**Características técnicas:**

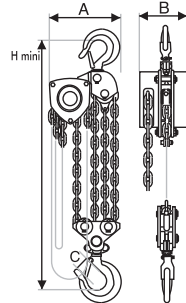
**Specifiche:**  
**Especificações:**



WLL 0,25 t to 2 t  
Modelo CMU de 0,25 t. a 2 t.  
CMU 0,25 t a 2 t  
CMU 0,25 t a 2 t



WLL 2 t to 5 t  
Modelo CMU de 2 t. a 5 t.  
CMU 2 t a 5 t  
CMU 2 t a 5 t



WLL 10 t  
Modelo CMU 10 t.  
CMU 10 t  
CMU 10 t

WLL (kg)	No. of falls	Hand maxi load (daN/kg)	Load chain (mm)	Hand chain (mm)	Hoist weight + chain (kg)	Weight of chain** suppl. by m (kg)	Dimensions			
							A (mm)	B (mm)	C (mm)	H mini (mm)
Modelo CMU (kg)	Número de ramales	Esfuerzo en la cadena de maniobra (daN/kg)	Cadena de elevación (mm)	Cadena de maniobra (mm)	Peso polea diferencial con 3 m elevación (kg)	Peso m suplementario de cadena ** (kg)	Dimensiones			
CMU (kg)	Numero di tratti catena	Storzo sulla catena di manovra (daN/kg)	Catena di sollevamento (mm)	Catena di manovra (mm)	Peso paranco alzata 3 m (kg)	Peso catena supplementare il metro (kg)	Dimensioni			
CMU (kg)	Nº de fios	Esforço na corrente de manobra (daN/kg)	Corrente de elevação (mm)	Corrente de manobra (mm)	Peso talha elevação 3 m (kg)	Peso corrente** (supl. por m) (kg)	Dimensões			
250	1	11	4 x 12	2,4 x 14	4	0,54	100	110	15,5	230
500	1	21	5 x 15	5 x 24	9	1,5	132	112	23	340
1000	1	34	6 x 18	5 x 24	12	1,7	156	134	27	390
1500	1	38	8 x 24	5 x 24	19	2,3	196	150	31	470
2000	2	36	6 x 18	5 x 24	18	2,5	156	134	35	530
2000	1	40	8 x 24	5 x 24	20	2,3	229	155	35	605
3000	2	42	8 x 24	5 x 24	28	3,7	196	150	39	630
5000	2	45	10 x 30	5 x 24	41	5,3	229	171	45	730
10.000	4	47	10 x 30	5 x 24	79	9,7	395	171	57	920

\* Model available on special order

\* Modelo sobre pedido

\* Modello a richiesta

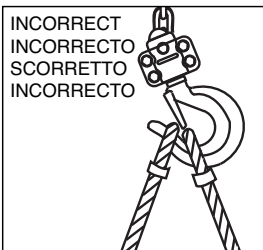
\* Modelo a pedido

\*\* Weight of load chain and hand chain

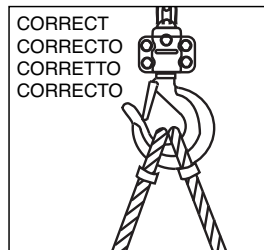
\*\* El peso incluye las cadenas de elevación y de maniobra

\*\* Peso incluye catene di sollevamento e di manovra

\*\* Peso incluindo correntes de elevação e de manobra



Incorrect set up  
Dangerous  
Posición incorrecta - Peligroso  
Posizione scorretta Pericoloso  
Posição incorrecta Perigoso



Correct set up  
Posición correcta  
Posizione corretta  
Posição correcta

## CONTENTS

### General warning

1. Description of the hoist
2. Installation
3. Operation

### 4. Removal from service and storage

5. Load chain
6. Maintenance

## GENERAL WARNING

1. Before installing and using this unit, to ensure safe, efficient use of the unit, be sure you have read and fully understood the information and instructions given in this manual. A copy of this manual should be made available to every operator. Extra copies of this manual will be supplied on request.
  2. Do not use the unit if any of the plates mounted on the unit is missing or if any of the information on the plates, as indicated at the end of the manual, is no longer legible. Identical plates will be supplied on request; these must be secured on the unit before it can be used again.
  3. Make sure that all persons operating this unit know perfectly how to use it in a safe way, in observance of all safety at work regulations. This manual must be made available to all users.
  4. This unit must only be used in compliance with all applicable safety regulations and standards concerning installation, use, maintenance and inspection of equipment lifting devices.
  5. For all professional applications, the unit must be placed under the responsibility of a person who is entirely familiar with the applicable regulations and who has the authority to ensure the applicable regulations are applied if this person is not the operator.
  6. Any person using the unit for the first time must first verify that he has fully understood all the safety and correct operation requirements involved in use of the unit. The first-time operator must check, under risk-free conditions, before applying the load and over a limited lifting height, that he has fully understood how to safely and efficiently use the unit.
  7. The unit must only be installed and set into service under conditions ensuring the installer's safety in compliance with the regulations applicable to its category.
  8. Each time, before using the unit, inspect the unit for any visible damage, as well as the accessories used with the unit.
  9. Tractel declines any responsibility for use of this unit in a setup configuration not described in this manual.
  10. The unit must be suspended vertically to an anchoring point and a structure having sufficient strength to withstand the maximum utilization load indicated in this manual. If several units are used, the strength of the structure must be compatible with the number of lifting units used and with the maximum utilization load of the units.
  11. The lifting chain is an integral part of the unit and must never be disassembled, repaired or modified without Tractel authorization. Tractel declines any responsibility for the consequences resulting from disassembly or changes to the chain without Tractel authorization.
  12. The chain must be in good condition to ensure safe, correct operation of the unit. The condition of the chain must be checked each time before use as indicated in the "chain" section. Any unit with a chain showing signs of wear should be removed from use and returned to Tractel for inspection and repair if necessary.
  13. Tractel declines any responsibility for the consequences of any changes made to the unit or removal of parts forming part of the unit.
  14. The unit is designed for manual operation and must never be motorized.
  15. When using the hoist, the user must ensure that the chain remains constantly tensioned by the load. The user must be particularly careful to ensure that the load does not become temporarily snagged by an obstacle when coming down as this could result in rupture of the chain when the load is released from its obstacle.
  16. The unit must never be used for lifting people.
  17. Tractel declines any responsibility for the consequences resulting from disassembly of the unit in any way not described in this manual or repairs performed without Tractel authorization, especially as concerns replacement of original parts by parts of another manufacturer.
  18. The unit must never be used for any operations other than those described in this manual. The unit must never be used to handle any loads exceeding the maximum utilization load indicated on the unit. It must never be used in explosive atmospheres.
  19. Never park or circulate under a load. Access to the area under the load should be indicated by signs and prohibited.
  20. When a load is to be lifted by several units, a technical study must first be carried out by a qualified technician before installation of the units. The installation must then be carried out in compliance with the study, in particular to ensure an even distribution of the load under appropriate conditions. Tractel declines any responsibility for the consequences resulting from use of a Tractel device in combination with other lifting devices of another manufacturer.
  21. The hoist must only be used for vertical lifting purposes. Never use the hoist horizontally or at an angle to the load. Never use the hoist to drag a load.
  22. To ensure safe use of the unit, it should be visually inspected and serviced regularly. The unit must be periodically inspected by a Tractel-approved repair agent as indicated in this manual.
  23. When the unit is not being used, it should be stored in a location inaccessible to persons not authorized to use the unit.
  24. If the unit is to be definitively removed from use, make sure the unit is discarded in a way which will prevent any possible use of the unit. All environment protection regulations must be observed.
- IMPORTANT :** For professional applications, in particular if the unit is to be operated by an employee, make sure that you are in compliance with all safety at work regulations governing installation, maintenance and use of the equipment, and more specifically as concerns the required inspections : verification on commissioning by user, periodic inspections, and inspections subsequent to disassembly or repair operations.

## 1. DESCRIPTION OF THE HOIST

The tralift™ is a portable manual hoist for lifting which can be used on a fixed lifting point or with suspension trolleys. Information about suspension trolleys can be obtained from TRACTEL® on request.

Using a double spur gear mechanism the tralift™ has been designed to give optimum working efficiency, to be light and to require only a short headroom.

tralift™ is supplied with ISO grade 80 load chain for a lifting height of 3 metres as standard. An optional load limiting device is available and further information can be obtained from TRACTEL® on request.

## 2. INSTALLATION

Before installing the tralift™ make the following checks:

- 2.1. Check that the hoist is in good condition.
- 2.2. Check that the correct capacity hoist is to be used.
- 2.3. When using a hoist with 2 or more falls of load chain ensure that there is no twisting.
- 2.4. Check that the load chain is correctly fitted with the link welds on the outside of the load sheave especially when lifts other than the standard 3 metres are used.
- 2.5. Check that the anchor point is sufficient to take the intended load.

Once these checks have been carried out and the hoist is installed on its anchor point the following procedure should be carried out before any work commences :

- 2.6. Check that the hoist is correctly attached to the anchor point and the top hook safety catch is closed.
- 2.7. Check that the load chain has not become twisted during installation.
- 2.8. Without load check that the up and down functions operate correctly.
- 2.9. When using the hoist with a push suspension trolley, without load, check that the trolley moves freely. If using a geared suspension trolley, without load, check the direction of movement by pulling on the trolley hand chain.

**ATTENTION: The user should check that :**

**The hooks and catches are in good condition.**

**The anchoring accessory of the load seats fully in the hook and does not prevent the catch from closing (see illustration).**

**The load on the hoist is free to align itself with the machine's anchor point.**

## 3. OPERATION

The tralift™ chain hoist is operated by means of a hand chain which is pulled by the operator to lift or lower a suspended load.

With the handwheel casing facing towards the operator the following procedure actions lifting and lowering:

- 3.1. To lift pull the right hand chain.
- 3.2. To lower pull the left hand chain.

It is not recommended to pull the hand chain at excessive speed as this will lead to an uneven movement of the load. It is recommended to pull the hand chain in a steady movement to prevent any unnecessary jerking of the load.

## 4. REMOVAL FROM SERVICE AND STORAGE

When taking the hoist out of service ensure that any load is placed safely and securely on the ground and that the load chain is slack enough to enable the bottom hook to be removed from the load.

It is recommended that the hoist be stored hanging so that the load chain does not become tangled. Store the hoist in a dry and weather-proof area. Before storage clean the load chain with a brush and lubricate with machine oil.

## 5. LOAD CHAIN

**It is essential to guarantee the safety of the hoist to use only the correct dimension load chain according to ISO grade 80, DIN 5684 grade 8 or equivalent.**

The good condition of the load chain is a guarantee of safety and at the same time the good condition of the hoist. It is therefore necessary to constantly be aware of the condition of the load chain and to clean and lubricate with machine oil at regular intervals.

The load chain must be examined daily when the hoist is being used to detect any signs of wear or deterioration. In case of any apparent deterioration have the load chain checked by a competent person.

Do not expose the load chain to excessive temperatures, abrasive materials or chemicals. The lifting chain must only be replaced by a competent person. Particular attention should be paid to the position of the sheave and the link welds during replacement of the lifting chain.

## 6. MAINTENANCE

The tralift™ does not require any special maintenance.

Periodically, in particular after frequent use, or at least annually and according to European safety regulations the hoist must be returned to a recognised and competent lifting equipment service and repair centre for maintenance and repair.

On each use, check that the catches on the load hook and anchor hook are in good condition and close correctly.

Maintain the load and hand chain by cleaning regularly and lubricating with machine oil. If the hoist suffers any damage it must be returned to a recognised and competent lifting equipment repair centre.

## INDICE

- Instrucciones previas
1. Descripción de la polea diferencial
2. Instalación
3. Maniobra

4. Puesta fuera de servicio y almacenamiento
5. Cadena de elevación
6. Mantenimiento

## INSTRUCCIONES PREVIAS

- Antes de instalar y utilizar este aparato, es indispensable, para su seguridad de empleo y su eficacia, leer el presente folleto y cumplir con sus prescripciones. Un ejemplar de este folleto debe ser conservado a disposición de todo operador. Se puede suministrar ejemplares suplementarios a pedido.
  - No utilizar este aparato si una de las placas fijadas en el aparato, o si una de las inscripciones que figuran ahí, tal como está indicado al final del presente manual, ya no está presente o no es legible. Se puede suministrar placas idénticas a pedido las cuales deben ser fijadas antes de continuar la utilización del aparato.
  - Asegúrese de que toda persona a quien confía la utilización de este aparato conoce su manejo y está apta para asumir las exigencias de seguridad que este manejo exige para el empleo concernido. El presente folleto debe ser puesto a su disposición.
  - La utilización de este aparato debe cumplir con la reglamentación y las normas de seguridad aplicables referentes a la instalación, la utilización, el mantenimiento y el control de los aparatos de elevación de material.
  - Para todo uso profesional, este aparato debe ser puesto bajo la responsabilidad de una persona que conozca la reglamentación aplicable, y que tenga autoridad para encargarse de su aplicación si no es su operador.
  - Toda persona que utiliza este aparato por primera vez debe verificar, sin correr riesgos, antes de aplicarle la carga, y en una altura de elevación baja, que ha comprendido todas sus condiciones de seguridad y eficacia de su manejo.
  - La colocación y la puesta en funcionamiento de este aparato deben ser realizadas en condiciones que garanticen la seguridad del instalador conforme a la reglamentación aplicable a su categoría.
  - Antes de cada utilización del aparato, verificar que está en buen estado visible, así como los accesorios utilizados con el aparato.
  - Tractel rehúsa su responsabilidad por el funcionamiento de este aparato en una configuración de montaje no descrita en el presente folleto.
  - El aparato debe ser suspendido verticalmente de un punto de amarre y de una estructura suficientemente resistentes para soportar la carga máxima de utilización indicada en el presente folleto. En caso de utilización de varios aparatos, la resistencia de la estructura debe ser función del número de aparatos, según su carga máxima de utilización.
  - La cadena de elevación forma parte integrante del aparato y no debe ser desmontada, reparada ni modificada fuera del control de Tractel. Todo desmontaje o modificación de la cadena de elevación fuera del control de Tractel excluye la responsabilidad de Tractel en cuanto a las consecuencias de esta intervención.
  - El buen estado de la cadena es una condición esencial de seguridad y de buen funcionamiento del aparato. El control del buen estado de la cadena debe ser realizado en cada utilización tal como está indicado en el capítulo « cadena ». Todo aparato cuya cadena presenta signos de deterioro debe ser retirado de la utilización y devuelto a Tractel para su control y reparación.
  - Toda modificación del aparato fuera del control de Tractel, o la supresión de piezas que forman parte de éste, exoneran a Tractel de su responsabilidad.
  - Este aparato manual nunca debe ser motorizado.
  - El usuario debe cerciorarse durante la utilización de que la cadena está constantemente tensada por la carga, y particularmente que ésta no es neutralizada temporalmente por un obstáculo en la bajada, lo que podría ocasionar un riesgo de rotura de la cadena cuando la carga se libera de su obstáculo.
  - Está prohibido utilizar este aparato para la elevación o el desplazamiento de personas.
  - Toda operación de desmontaje de este aparato no descrita en este folleto, o toda reparación realizada fuera del control de Tractel, exoneran a Tractel de su responsabilidad, especialmente en el caso de reemplazo de piezas originales por piezas de otra procedencia.
  - Este aparato nunca debe ser utilizado para operaciones que no sean aquellas descritas en este folleto. Nunca debe ser utilizado para una carga superior a la carga máxima de utilización indicada en el aparato. Nunca debe ser utilizado en una atmósfera explosiva.
  - Nunca estacionar o circular debajo de la carga. Señalizar y prohibir el acceso a la zona situada debajo de la carga.
  - Cuando una carga debe ser levantada por varios aparatos, la instalación de éstos debe ser precedida de un estudio técnico realizado por un técnico competente, y luego conducida conforme a este estudio, sobre todo para asegurar la distribución constante de la carga en condiciones convenientes. Tractel rehúsa toda responsabilidad para el caso en que el aparato Tractel fuese utilizado junto con otros aparatos de elevación de otro origen.
  - Este aparato de elevación debe ser utilizado exclusivamente para elevación vertical y nunca para elevación oblicua ni para tracción.
  - El control permanente del buen estado visible del aparato y su mantenimiento correcto forman parte de las medidas necesarias para su seguridad de empleo. El aparato debe ser verificado periódicamente por un técnico de reparación autorizado de Tractel, como está indicado en este folleto.
  - Cuando el aparato no es utilizado, debe ser colocado fuera del alcance de personas no autorizadas a utilizarlo.
  - En caso de interrupción definitiva de su utilización, desechar el aparato en condiciones que impidan su utilización. Respetar la reglamentación sobre la protección del medio ambiente.
- IMPORTANTE:** Para todo uso profesional, especialmente si usted debe confiar este aparato a personal asalariado o asimilado, cumpla con la reglamentación del trabajo aplicable al montaje, el mantenimiento y la utilización de este material, sobre todo en lo referente a las verificaciones exigidas: verificación en la primera puesta en servicio por el usuario, verificaciones periódicas y después de un desmontaje o reparación.

## 1. 1. DESCRIPCIÓN DE LA POLEA DIFERENCIAL

La polea diferencial manual tralift™ se puede utilizar suspendida de un punto fijo o de un carro móvil. Se puede obtener información sobre los carros portaparejos pidiéndola a TRACTEL®. La polea diferencial tralift™, que consta de un reductor de dos etapas, ha sido diseñado para una eficacia óptima de trabajo. Es un aparato ligero y sólo requiere una altura perdida reducida.

La polea diferencial tralift™ se entrega con una cadena de elevación ISO/80 que permite una altura de elevación de 3 m en el modelo estándar. A petición del cliente, la polea puede suministrarse con un limitador de carga opcional.

## 2. INSTALACIÓN

Antes de poner la polea diferencial tralift™ en servicio, se deben verificar los siguientes puntos:

- 2.1. Verificar que esté en buen estado aparente.
- 2.2. Cerciorarse de que tenga la capacidad requerida para la utilización planeada.
- 2.3. Cuando se trate de un modelo equipado con cadena de varios ramales, comprobar que no se hayan enredado.
- 2.4. Cerciorarse de que la cadena de elevación esté montada correctamente, con las soldaduras volteadas hacia el exterior de la nuez de elevación, en particular para una altura de elevación superior a 3 m.
- 2.5. Asegurarse de que el punto de anclaje de la polea diferencial pueda soportar la carga con toda seguridad.

Una vez terminadas las verificaciones anteriores e instalada la polea diferencial, seguir el procedimiento indicado a continuación antes de empezar a trabajar:

- 2.6. Verificar que la polea diferencial esté suspendida correctamente en su punto de anclaje y que la lengüeta o fiador de seguridad del gancho esté bien cerrado.
- 2.7. Verificar que la cadena de elevación no se haya torcido durante la instalación.
- 2.8. Sin carga, verificar las funciones de "Subida" y "Bajada".
- 2.9. En caso de utilización de un carro portaparejo de traslación por empuje, verificar, sin carga, que el carro se desplace sin dificultad alguna. Si se trata de un carro de traslación por cadena de maniobra, verificar, sin carga, la dirección de desplazamiento del carro.

### **¡ATENCIÓN! El usuario siempre debe cerciorarse:**

- del buen estado de los ganchos y de las lengüetas de seguridad;
- de que el accesorio de amarre de la carga descansa en la base del gancho y no impida el cierre de la lengüeta de seguridad (ver la figura);
- de la alineación libre de la carga del aparato y del punto de amarre del aparato.

## 3. MANIOBRA

La polea diferencial tralift™ se acciona con una cadena de maniobra de la que tira el operario para subir o bajar la carga suspendida de la cadena de elevación.

El operario se coloca enfrente de la polea de maniobra y la elevación o descenso se obtienen de la manera siguiente:

- 3.1. Para subir la carga, tirar del ramal derecho.
- 3.2. Para bajar la carga, tirar del ramal izquierdo.

No es aconsejable accionar la cadena con mucha rapidez debido a los golpes bruscos o sacudidas que pueden ocurrir al subir o bajar la carga. Es conveniente tirar de la cadena de maniobra de manera regular, para evitar que la carga se balancee.

#### **4. PUESTA FUERA DE SERVICIO Y ALMACENAMIENTO**

A la hora de desmontar la polea diferencial, el usuario debe cerciorarse de que ninguna carga esté aplicada al mismo y de que la cadena de elevación esté suficientemente floja para poder desprender la carga del gancho.

Se recomienda almacenar la polea diferencial en posición suspendida para evitar que la cadena se enrede y guardarla en un lugar seco, al abrigo de la intemperie. Antes de almacenar la polea diferencial, se debe cepillar la cadena y lubricarla con aceite de máquina.

#### **5. CADENA DE ELEVACION**

Para garantizar la seguridad de la polea diferencial, se debe utilizar únicamente una cadena de elevación de dimensiones idóneas, según las normas ISO grado 80 o DIN 5684 grado 8 u otras normas equivalentes.

El buen estado de la cadena de elevación constituye una garantía para la seguridad y el funcionamiento de la polea diferencial. Es imprescindible controlar a menudo el buen estado de la cadena, así como limpiarla y lubricarla regularmente con aceite de máquina.

La cadena de elevación debe ser examinada a diario por personal competente, durante la utilización del aparato.

Nunca se debe exponer la cadena a temperaturas excesivas o a materias abrasivas o químicas. La cadena de elevación sólo debe ser cambiada por un operario capacitado y competente. A la hora de cambiar la cadena de elevación, el operario debe poner mucho cuidado en la posición de las soldaduras de los eslabones y del aparejo desmultiplicador de poleas.

#### **6. MANTENIMIENTO**

El mantenimiento de la polea diferencial tralift™ no requiere de la intervención de un especialista.

Periódicamente y, en especial, después de un uso intensivo, conviene lubricar las partes mecánicas. Nunca se deben lubricar los discos de freno. Al contrario, deben conservarse limpios y secos.

Las cadenas de elevación y maniobra deben mantenerse con regularidad, limpiándolas y lubricándolas cada vez que haga falta.

Después de cada utilización, se debe verificar el buen estado y el cierre completo de la lengüeta del gancho de carga y del gancho de suspensión.

En caso de desperfectos o averías, devolver la polea diferencial al taller de reparación autorizado por TRACTEL®. Periódicamente y al menos una vez al año, de conformidad con la normativa europea en materia de seguridad, la polea diferencial debe ser controlada y probada, con carga, por personal de mantenimiento autorizado.



## INDICE

1. Descrizione del paranco
2. Messa in funzione
3. Manovra

4. Messa fuori esercizio e stoccaggio
5. Catena di sollevamento
6. Manutenzione

## PRESCRIZIONI PRIORITARIE

1. Prima di installare e utilizzare questo apparecchio, è indispensabile, per la sicurezza d'uso e per la sua efficienza, di prendere conoscenza del presente manuale e di conformarsi alle prescrizioni in esso incluse. Un esemplare di questo manuale deve essere conservato a disposizione di ogni operatore. Degli esemplari supplementari possono essere forniti a richiesta.
  2. Non utilizzare questo apparecchio se una delle targhette fissate sull'apparecchio, o se una delle loro iscrizioni, come indicato in fine del presente manuale, è assente o illeggibile. Delle targhette identiche possono essere fornite a richiesta e dovranno essere fissate prima di continuare l'utilizzo dell'apparecchio.
  3. Assicuratevi che ogni persona a chi affidate l'utilizzo di questo apparecchio ne conosce l'uso ed è atto ad assumere le esigenze di sicurezza che tale uso implica per il relativo impiego. Il presente manuale deve essere messo a disposizione.
  4. La messa in opera di questo apparecchio deve essere conforme alla regolamentazione e alle norme di sicurezza applicabili relative all'installazione, l'utilizzo, la manutenzione e il controllo degli apparecchi di sollevamento di materiale.
  5. Per ogni utilizzo professionale, questo apparecchio deve essere piazzato sotto la responsabilità di una persona che conosce la regolamentazione applicabile e avendo autorità per assicurarne l'applicazione se lei stessa non è l'operatore.
  6. Ogni persona che utilizza questo apparecchio per la prima volta deve verificare, fuori rischio, prima di applicargli un carico, e su una piccola altezza di sollevamento, che ne ha capito bene tutte le condizioni di sicurezza e d'efficienza del suo uso.
  7. La messa in posto e la messa in funzionamento di questo apparecchio devono essere eseguite in condizioni che assicurino la sicurezza dell'installatore conformemente alla regolamentazione applicabile alla sua categoria.
  8. Prima di ogni utilizzo dell'apparecchio, verificarne il buon stato apparente anziché quello degli accessori utilizzati con l'apparecchio.
  9. Tractel esclude la sua responsabilità per il funzionamento di questo apparecchio in una configurazione di montaggio non descritta nel presente manuale.
  10. L'apparecchio deve essere sospeso verticalmente ad un punto d'ancoraggio e ad una struttura sufficientemente resistenti per sopportare il carico massimo d'utilizzo indicato nel presente manuale. In caso d'utilizzo di più apparecchi, la resistenza della struttura deve essere funzione del numero di apparecchi, a seconda del loro carico d'utilizzo massimo.
  11. La catena di sollevamento fa integralmente parte dell'apparecchio e non deve essere smontata, né riparata, né modificata fuori del controllo di Tractel. Ogni smontaggio o modifica della catena di sollevamento fuori dal controllo di Tractel esclude la responsabilità di Tractel al riguardo delle conseguenze di questo intervento.
  12. Il buon stato della catena è una condizione essenziale di sicurezza e di buon funzionamento dell'apparecchio. Il controllo del buon stato della catena deve essere eseguito ad ogni utilizzo come indicato al capitolo « catena ». Ogni apparecchio del quale la catena presenterebbe dei segni di danneggiamento deve essere ritirato dall'utilizzo e rinviato a Tractel per controllo e rimessa in buon stato.
  13. Ogni modifica dell'apparecchio fuori dal controllo di Tractel, o soppressione di pezzi che ne fanno parte, esonera Tractel della sua responsabilità.
  14. Questo apparecchio manuale non deve mai essere motorizzato.
  15. L'utilizzatore deve assicurarsi durante l'uso che la catena è costantemente tesa dal carico, e in particolare che esso non sia temporaneamente neutralizzato da un ostacolo in discesa, situazione che potrebbe provocare la rottura della catena quando il carico si libera dal suo ostacolo.
  16. È vietato utilizzare questo apparecchio per il sollevamento o lo spostamento di persone.
  17. Ogni operazione di smontaggio di questo apparecchio non descritta nel presente manuale, o ogni riparazione eseguita fuori dal controllo di Tractel esonera Tractel della sua responsabilità, specialmente in caso di sostituzioni di pezzi originali con ricambi di altra provenienza.
  18. Questo apparecchio non deve mai essere utilizzato per operazioni altre che quelle descritte nel presente manuale. Non deve mai essere utilizzato per un carico superiore al carico massimo d'utilizzo indicato sull'apparecchio. Non deve mai essere utilizzato in atmosfera esplosiva.
  19. Non circolare o fermarsi mai sotto il carico. Segnalare e vietare l'accesso alla zona situata sotto il carico.
  20. Se un carico deve essere sollevato da più apparecchi, la loro installazione deve essere preceduta da uno studio tecnico realizzato da un tecnico competente, poi condotta conformemente a questo studio, particolarmente per assicurare la ripartizione costante del carico in condizioni corrette. Tractel esclude ogni responsabilità nel caso d'utilizzo dell'apparecchio in combinazione con altri apparecchi di sollevamento di altre origine.
  21. Questo apparecchio di sollevamento deve essere esclusivamente in sollevamento verticale, mai in sollevamento obliquo o in trazione.
  22. Il controllo permanente del buon stato apparente dell'apparecchio e della sua buona manutenzione fanno parte delle misure necessarie sicurezza alla sua sicurezza d'uso. L'apparecchio deve essere verificato periodicamente da un riparatore autorizzato da Tractel come indicato nel presente manuale.
  23. Quando l'apparecchio non è utilizzato, esso deve essere posto fuori dalla portata delle persone non autorizzate ad utilizzarlo.
  24. In caso di arresto definitivo di utilizzazione, mettere l'apparecchio al rifiuto in condizioni che ne impediscano il suo utilizzo. Rispettare la regolamentazione relativa alla protezione dell'ambiente.
- IMPORTANTE:** Per ogni utilizzo professionale, specialmente se dovete affidare questo apparecchio ad un personale salariato o simile, conformatevi alla regolamentazione del lavoro applicabile al montaggio, alla manutenzione e all'utilizzo di questo apparecchio, particolarmente per quanto riguarda le verifiche richieste : verifica alla prima messa in servizio dall'utilizzatore, verifiche periodiche anziché dopo smontaggio o riparazione.

## 1. DESCRIZIONE DEL PARANCO

tralift™ è un paranco a catena manuale che può essere utilizzato sospeso a un punto fisso o a carrello mobile. Su semplice domanda a TRACTEL® è possibile ottenere informazioni sui carrelli porta paranco. Il paranco manuale tralift™ comprende un riduttore a due livelli, ed è stato concepito per un'ottima resa lavorativa, essendo leggero e necessitando di un'altezza di ingombro ridotta.

Il tralift™ viene consegnato equipaggiato con una catena di sollevamento ISO/80, che consente un'altezza di sollevamento di 3 m. in configurazione standard. Su domanda può essere fornito con limitatore di carico.

## 2. MESSA IN FUNZIONE

Prima della messa in funzione del paranco tralift™, controllare i punti seguenti:

- 2.1. Verificare che il paranco sia in buono stato apparente.
- 2.2. Verificare che il paranco abbia la capacità necessaria per l'utilizzo richiesto.
- 2.3. Quando un paranco utilizza una catena ad più tratti, assicurarsi che gli stessi non siano aggrovigliati.
- 2.4. Verificare che la catena di sollevamento sia montata correttamente, con le saldature verso l'esterno della puleggia del paranco, in particolare se l'altezza di sollevamento supera i 3 metri.
- 2.5. Assicurarsi che il punto di aggancio del paranco possa reggere il carico in completa sicurezza.

Una volta eseguite tutte queste verifiche, ed installato il paranco, seguire la seguente procedura prima di iniziare a lavorare:

- 2.6. Verificare che il paranco sia correttamente sospeso al suo punto di aggancio e che la linguetta di sicurezza antisgancio sia ben ferma.
- 2.7. Verificare che la catena di sollevamento non abbia subito torsioni alla messa in funzione
- 2.8. Senza carico, verificare le funzioni "Salita" e "Discesa".
- 2.9. In caso di utilizzo di un carrello porta paranco con avanzamento a spinta, verificare, senza carico, che il carrello si sposti facilmente. Nel caso di un carrello con avanzamento a catena di manovra, verificare, senza carico, la direzione dello spostamento del carrello.

### **ATTENZIONE: L'utilizzatore dovrà controllare:**

**Il buono stato dei ganci e delle linguette di sicurezza.**

**Che l'accessorio di fissaggio del carico sia posizionato in fondo al gancio e non impedisca la chiusura della linguetta di sicurezza antisgancio (vedi figura).**

**Il corretto allineamento tra il carico ed il punto di fissaggio dell'apparecchio.**

## 3. MANOVRA

Il paranco tralift™ è azionato per mezzo di una catena di manovra, tirata dall'operatore per sollevare o calare il carico che vi è applicato.

L'operatore si posiziona di fronte alla puleggia di manovra ed il sollevamento o la discesa si ottengono nel modo seguente:

- 3.1. Per alzare, tirare sull'estremità di destra.
- 3.2. Per calare, tirare sull'estremità di sinistra.

Si raccomanda di non manovrare questa catena a velocità elevata, a causa delle scosse che possono verificarsi sollevando o calando il carico. E' preferibile tirare la catena di manovra in modo regolare, per evitare un ondeggiamento del carico.

#### **4. MESSA FUORI ESERCIZIO E STOCCAGGIO**

Quando il paranco viene posato a terra, assicurarsi che non vi sia applicato nessun carico e che la catena di sollevamento sia sufficientemente lenta per poter liberare il carico dal gancio.

Si raccomanda di stoccare il paranco in posizione sospesa, per evitare di aggrovigliare la catena. Il luogo di stoccaggio deve essere asciutto e al riparo dalle intemperie. Prima dello stoccaggio, spazzolare la catena e lubrificarla con olio da macchina.

#### **5. CATENA DI SOLLEVAMENTO**

**E' obbligatorio, per la sicurezza del paranco, utilizzare esclusivamente catene di sollevamento di dimensioni adeguate, secondo ISO grado 80, DIN 5684 grado 8 o equivalenti.**

Il buono stato della catena di sollevamento è una garanzia per la sicurezza e per il buon funzionamento del paranco. E' indispensabile verificare costantemente il buono stato della catena, pulirla e lubrificarla regolarmente con olio da macchina.

La catena di sollevamento deve essere esaminata quotidianamente da personale qualificato, durante l'utilizzo dell'apparecchio.

Non esporre la catena a temperature eccessive, o a contatto con materie abrasive o chimiche.

La sostituzione della catena di sollevamento deve essere realizzata esclusivamente da personale qualificato. Dovrà essere prestata particolare attenzione nel corso di questa operazione, a causa della posizione della puleggia e delle saldature delle maglie.

#### **6. MANUTENZIONE**

Per la sua manutenzione il paranco tralift™ non necessita di interventi da parte di personale specializzato.

Periodicamente, e particolarmente dopo un uso intensivo, lubrificare le parti meccaniche. I dischi del freno non devono mai essere lubrificati, ma devono essere mantenuti puliti e asciutti. Pulire e lubrificare regolarmente le catene di sollevamento e di manovra.

Verificare ad ogni utilizzo il buono stato e la chiusura totale della linguetta del gancio di carico e del gancio di sospensione.

In caso di guasto, inviare il paranco all'officina di riparazione convenzionata con TRACTEL®. Periodicamente, almeno una volta all'anno, e secondo le norme europee di sicurezza, il paranco deve essere controllato e testato da personale di manutenzione convenzionato.

## SUMÁRIO

### Recomendações prioritárias

1. Descrição da talha
2. Colocação em serviço
3. Manobra

### 4. Colocação fora de serviço e armazenagem

5. Corrente de elevação
6. Manutenção

## RECOMENDAÇÕES PRIORITÁRIAS

1. Antes de instalar e utilizar este aparelho, é indispensável, para a segurança de uso e a eficácia, tomar conhecimento deste manual e respeitar as recomendações. Um exemplar deste manual deve ser mantido ao dispor de qualquer operador. Podemos fornecer exemplares suplementares a pedido.
  2. Não utilizar este aparelho se uma das placas fixadas no aparelho, ou uma das inscrições que lá se encontram, como indicado no fim deste manual, não estiver mais presente ou legível. Podem ser fornecidas placas idênticas a pedido, que devem ser fixadas antes de prosseguir a utilização do aparelho.
  3. Certifique-se de que qualquer pessoa a quem confiar a utilização deste aparelho conhece a manipulação e está apta a assumir os requisitos de segurança que essa manipulação exige para o uso em questão. Este manual deve ficar ao dispor dessa pessoa.
  4. A aplicação deste aparelho deve obedecer à regulamentação e às normas de segurança aplicáveis relativas à instalação, a utilização, a manutenção e o controlo dos aparelhos de elevação de material.
  5. Para todos os usos profissionais, este aparelho deve ficar sob a responsabilidade de uma pessoa conhecedora da regulamentação aplicável, e que tenha autoridade para assegurar a utilização caso não seja o operador.
  6. Qualquer que utilize este aparelho pela primeira vez deve verificar, sem risco, antes de aplicar a carga e numa altura de elevação reduzida, se compreendeu todas as condições de segurança e de eficácia da manipulação.
  7. A instalação e a colocação em funcionamento deste aparelho devem ser efectuadas em condições que assegurem a segurança do instalador conforme a regulamentação aplicável a esta categoria.
  8. Antes de cada utilização do aparelho, verificar se está em bom estado aparente, assim como os acessórios utilizados com o aparelho.
  9. A Tractel exclui a sua responsabilidade para o funcionamento deste aparelho numa configuração de montagem não descrita neste manual.
  10. O aparelho deve ser suspenso verticalmente a um ponto de amarração e a uma estrutura de resistência suficiente para suportar a carga máxima de utilização indicada neste manual. Em caso de utilização de vários aparelhos, a resistência da estrutura deve corresponder ao número de aparelhos, conforme a respectiva carga máxima de utilização.
  11. A corrente de elevação faz parte integrante do aparelho e não deve ser desmontada nem reparada nem modificada sem o controlo da Tractel. Qualquer desmontagem ou modificação da corrente de elevação sem o controlo da Tractel isenta a responsabilidade da Tractel para as consequências dessa intervenção.
  12. O bom estado da corrente é uma condição essencial de segurança e de bom funcionamento do aparelho. O controlo do bom estado da corrente deve ser efectuado em cada utilização como indicado no capítulo "corrente". Qualquer aparelho cuja corrente apresentar sinais de deterioração deve ser retirado do uso e enviado à Tractel para controlo e reparação.
  13. Qualquer modificação do aparelho sem o controlo da Tractel, ou supressão de peças integrantes isenta a Tractel da sua responsabilidade.
  14. Este aparelho manual não deve ser nunca motorizado.
  15. O utilizador deve certificar-se, durante a utilização, de que a corrente está constantemente tensa pela carga, e em particular que a carga não está neutralizada temporariamente por um obstáculo em descida, o que pode provocar um risco de ruptura da corrente quando a carga ficar livre do seu obstáculo.
  16. É proibido utilizar este aparelho para elevar ou deslocar pessoas.
  17. Qualquer operação de desmontagem deste aparelho não descrita neste manual, ou qualquer reparação efectuada fora do controlo da Tractel isenta a Tractel da sua responsabilidade, em particular no caso de substituição de peças de origem por peças de outra proveniência.
  18. Este aparelho nunca deve ser utilizado para operações além das descritas neste manual. Nunca deve ser utilizado para uma carga superior à carga máxima de utilização indicada no aparelho. Nunca deve ser utilizado em atmosfera explosiva.
  19. Nunca estacionar ou circular debaixo da carga. Assinalar e proibir o acesso à zona situada debaixo da carga.
  20. Quando uma carga deve ser levantada por vários aparelhos, a instalação dos mesmos deve ser precedida de um estudo técnico por um técnico competente, e em seguida efectuada segundo esse estudo, designadamente para assegurar a distribuição constante da carga em condições correctas. A Tractel declina qualquer responsabilidade caso o aparelho Tractel seja utilizado conjuntamente com outros aparelhos de elevação de outra origem.
  21. Este aparelho de elevação deve ser utilizado exclusivamente para uma elevação vertical e nunca em elevação oblíqua nem em tracção.
  22. O controlo permanente do bom estado aparente do aparelho e a manutenção correcta fazem parte das medidas necessárias para a segurança da utilização. O aparelho deve ser verificado periodicamente por um reparador autorizado Tractel como indicado neste manual.
  23. Quando o aparelho não é utilizado, deve ser colocado fora de alcance de pessoas não autorizadas a o utilizar.
  24. No caso de paragem definitiva da utilização, descartar o aparelho em condições que impeçam a sua utilização. Respeitar a regulamentação sobre a protecção do ambiente.
- IMPORTANTE:** Para qualquer uso profissional, em particular se este aparelho deve ser confiado a pessoal assalariado ou equivalente, deve ser respeitada a regulamentação do trabalho relativa à montagem, à manutenção e à utilização deste material, designadamente no que se refere às verificações exigidas: verificação na primeira colocação em serviço pelo utilizador, verificações periódicas e após a desmontagem ou reparação.

## 1. DESCRIÇÃO DA TALHA

A tralift™ é uma talha manual de corrente que pode ser utilizada suspensa num ponto fixo ou a um carro de suspensão móvel. (Podem ser obtidas informações sobre estes carros de suspensão de talha por simples pedido à TRACTEL®). Com um redutor de dois níveis, a talha manual tralift™ foi concebida para uma eficácia óptima do trabalho, pois é leve e requer uma altura perdida reduzida. O tralift™ é fornecido com uma corrente de elevação ISO/80 que permite uma altura de elevação de 3 m em standard. Pode ser fornecido, em opção e a pedido, um limitador de carga.

## 2. COLOCAÇÃO EM SERVIÇO

Antes de colocar em serviço a talha tralift™, controlar os seguintes pontos:

- 2.1. Verificar se a talha está em bom estado aparente.
- 2.2. Verificar se a talha tem a capacidade necessária para a utilização prevista.
- 2.3. Quando uma talha utiliza uma corrente com vários fios, verificar se não estão emaranhados.
- 2.4. Verificar se a corrente de elevação está montada correctamente, com as soldas para o exterior da polia da talha, em particular para uma altura de elevação diferente de 3 m.
- 2.5. Certificar-se de que o ponto de ancoragem da talha pode suportar a carga com toda a segurança.

Depois de efectuar todas estas verificações, e com a talha instalada, seguir o procedimento seguinte antes de começar a trabalhar:

- 2.6. Verificar se a talha está suspensa correctamente no respectivo ponto de ancoragem e se a lingueta de segurança do gancho está bem fechada.
- 2.7. Verificar se a corrente de elevação não sofreu torções ao ser instalada.
- 2.8. Sem carga, verificar as funções "Subida" e "Descida".
- 2.9. No caso de utilização de um carro de suspensão de talha com avanço por impulso, verificar, sem carga, se o carro de suspensão se desloca facilmente. No caso de um carro de suspensão com avanço por corrente de manobra, verificar, sem carga, a direcção do deslocamento do carro de suspensão.

**ATENÇÃO: O utilizador observará:**  
**O bom estado dos ganchos e das linguetas de segurança.**  
**Se o acessório de fixação da carga assenta no fundo do gancho e não impede o fecho da lingueta de segurança (ver figura).**  
**O alinhamento livre da carga do aparelho e do ponto de fixação do aparelho.**

## 3. MANOBRA

A talha tralift™ é accionada por meio de uma corrente de manobra, puxada pelo operador para elevar ou descer a carga, que lá está aplicada.

Com o operador colocado diante da polia de manobra, a elevação ou a descida obtém-se do seguinte modo:

- 3.1. Para elevar, puxar o fio da direita.
- 3.2. Para descer, puxar o fio da esquerda.

Não é aconselhável manobrar esta corrente a grande velocidade, devido aos esticões que podem ocorrer ao levantar ou descer a carga. Convém puxar regularmente a corrente de manobra, para evitar o balanço da carga.

#### **4. COLOCAÇÃO FORA DE SERVIÇO E ARMAZENAGEM**

Ao retirar a talha, verificar se não está aplicada nenhuma carga e se a corrente de elevação tem uma folga suficiente para soltar a carga do gancho.

É recomendado armazenar a talha na posição suspensa, para evitar emaranhar a corrente. O local de armazenagem deve ser seco e protegido das intempéries. Antes de arrumar, escovar a corrente e lubrificá-la com óleo de máquina.

#### **5. CORRENTE DE ELEVAÇÃO**

Para a segurança da talha, é primordial utilizar apenas correntes de elevação com as dimensões adequadas segundo ISO grade 80, DIN 5684 grade 8 ou equivalentes.

O bom estado da corrente de elevação é uma garantia para a segurança e o funcionamento da talha. É indispensável cuidar constantemente do bom estado da corrente, limpá-la e lubrificá-la regularmente com óleo de máquina.

A corrente de elevação deve ser examinada diariamente por pessoal competente, durante a utilização do aparelho.

Não expor a corrente a temperaturas excessivas, nem a produtos abrasivos ou químicos.

A substituição da corrente de elevação só deve ser efectuada por uma pessoa competente. Durante a substituição da corrente de elevação, será dedicado um cuidado particular à posição do cadernal e à posição das soldas dos elos.

#### **6. MANUTENÇÃO**

A talha tralift™ não requer a intervenção de um especialista para a manutenção.

Periodicamente, em particular depois de um uso intensivo, lubrificar as partes mecânicas. Os discos de travão nunca devem receber lubrificante, mas ser conservados limpos e secos. Conservar as correntes de elevação e de manobra limpando-as e lubrificando-as regularmente.

Em cada utilização, verificar o bom estado e o fecho total da lingueta do gancho de carga e do gancho de suspensão.

No caso de danos, enviar a talha à oficina de reparação autorizada pela TRACTEL®. Periodicamente, pelo menos uma vez por ano, e segundo os regulamentos europeus de segurança, a talha deve ser controlada e testada em carga por pessoal de manutenção autorizado.



- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| <b>FR</b> DECLARATION DE CONFORMITE   | <b>SE</b> FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE |
| <b>GB</b> DECLARATION OF CONFORMITY   | <b>GR</b> ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ            |
| <b>ES</b> DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD  | <b>PL</b> DEKLARACJA ZGODNOŚCI          |
| <b>IT</b> DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ | <b>RU</b> СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ       |
| <b>DE</b> KONFORMITÄTSERKLÄRUNG       | <b>HU</b> MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT     |
| <b>NL</b> CONFORMITEITSVERKLARING     | <b>CZ</b> PROHLÁ-ENÍ O SHODĚ            |
| <b>PT</b> DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE  | <b>BG</b> ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ    |
| <b>DK</b> OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING  | <b>RO</b> DECLARATIE DE CONFORMITATE    |
| <b>FI</b> VASTAAVUUSVAKUUTUS          | <b>SK</b> VYHLÁSENIE O ZHODE            |
| <b>NO</b> SAMSVARSERKLÆRING           | <b>SI</b> IZJAVA O USTREZNOSTI          |



**TRACTEL S.A.S.**  
RD 619, Saint-Hilaire-sous-Romilly,  
F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE  
T : 33 3 25 21 07 00 - Fax : 33 3 25 21 07 11



représentée par / represented by / representado por / rappresentato da / vertreten durch / vertegenwoordigd door / representada por / repræsenteret af / edustajana / representert ved / företräds av / εκπροσωπούμενη από / reprezentowany przez / в лице / képviselő / zastoupená / представител / reprezentat de catre / zastúpená / ki ga predstavlja

## M. Denis PRADON

Président Directeur Général / Chairman & Managing Director / Presidente Director General / Presidente Direttore Generale / Generaldirektor-Präsident des Verwaltungsrates / President-Directeur / Presidente / Administrerende direktør / Toimitusjohtaja / President og Generaldirektør / Vd och styrelseordförande / Πρόεδρος Γενικός Διευθυντής / Prezes / Президент и Генеральный Директор / Elnök-vezérigazgató / Generální ředitel / Генерален директор / Presedinte Director General / Generálny riaditeľ / Predsednik generalni direktor

30/09/2009



<b>F R</b>	<b>CERTIFIE QUE</b> : L'équipement désigné ci-contre est conforme aux règles techniques de sécurité qui lui sont applicables à la date de mise sur le marché de l'UNION EUROPÉENNE par le fabricant. <b>DISPOSITIONS APPLIQUÉES</b> : Voir ci-dessous	<b>S E</b>	<b>INTYGAR ATT</b> : utrustningen som avses på motstående sida överensstämmer med de tekniska säkerhetsregler som är tillämpliga när produkten släpps på Europeiska unionens marknad. <b>GÄLLANDE BESTÄMMELSER</b> : Se ovan
<b>G B</b>	<b>CERTIFIED THAT</b> : The equipment designated opposite is compliant with the technical safety rules applicable on the initial date of marketing in the EUROPEAN UNION by the manufacturer. <b>MEASURES APPLIED</b> : See below	<b>G R</b>	<b>ΒΕΒΑΙΩΝΕΙ ΤΙ</b> : ε π λ ι ο ς ρ π υ αναφ ρεται ο π λ α ε ναι σ φ ω ν ς π ρ τ ς τ υ ς τε ν ι κ ς καν ν ε ς ασφα λ ε ς π υ ε ρ σ υ ν κ τ η ς η ρ η ν α δι θε ο ς τ ς σ τ η ν α γ ρ η ς Ε Υ Ρ Ω Π Α Ι Κ Η ς Ε Ν Ω ς Η ς απ τ τ ν κατασκευασ τ . <b>Ι Σ Υ Υ Ξ Ε ς Ι Α Τ Α Ε Ι ς</b> : Β λ π ε παρα κ τ ω
<b>E S</b>	<b>CERTIFICA QUE</b> : El equipo designado al lado es conforme con las reglas técnicas de seguridad que le son aplicables en la fecha de comercialización de la UNIÓN EUROPEA por el fabricante. <b>DISPOSICIONES APLICADAS</b> : Ver abajo	<b>P L</b>	<b>ZĄŚWIADCZA, ŻE</b> : Sprzęt określony na odwrocie odpowiada technicznym reguł om bezpieczeństwa stosującym się do niego w dniu wprowadzenia przez producenta na rynek UNII EUROPEJSKIEJ. <b>STOSOWANE PRZEPISY</b> : Patrz niżej
<b>I T</b>	<b>CERTIFICA CHE</b> : L'equipaggiamento designato a fianco è conforme alle regole tecniche di sicurezza ad esso applicabili alla data di messa, dal costruttore, sul mercato dell'UNIONE EUROPEA. <b>DISPOSIZIONI APPLICABILI</b> : Vedi soprastante	<b>R U</b>	<b>УДОСТОВЕРЯЕТ СЛЕДУЮЩЕЕ</b> : Названное оборудование соответствует применимым к нему техническим правилам безопасности, действующим на момент его выпуска производителем на рынок ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА. <b>ПРИМЕНИМЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b> : См. ниже
<b>D E</b>	<b>ERKLÄRT, DASS</b> : Die gegenüber bezeichnete Ausrüstung den technischen Sicherheitsbestimmungen entspricht, die zum Zeitpunkt des Inverkehrbringens in der EUROPÄISCHEN UNION durch den Hersteller für die Ausrüstung gelten. <b>ANGEWENDETE VORSCHRIFTEN</b> : Siehe unten	<b>H U</b>	<b>TANÚSÍJA, HOGY</b> : a szemközt megnevezett felszerelés megfelel a gyártó által az EURÓPAI UNIÓB elüli forgalmazás megkezdésének idő pontjában érvényben lévő vonatkozó mészaki biztonsági szabályoknak. <b>ALKALMAZOTT RENDELKEZÉSEK</b> : Lásd alább
<b>N L</b>	<b>VERKLAART DAT</b> : De in hieronder beschreven uitrusting conform de technische veiligheidsvoorschriften is die van toepassing zijn op de datum van de marktintroductie in de EUROPESE UNIE door de fabrikant. <b>TOEGEPASTE SCHIKKINGEN</b> : Zie hieronder	<b>C Z</b>	<b>POTVRZUJE, ŽE</b> : Niž uvedené zařizení je v souladu s technickými pravidly bezpečnosti platnými ke dni jeho uvedení výrobcem na trh EVROPSKÉ UNIE. <b>PLATNÁ USTANOVENÍ</b> : VViz nižě
<b>P T</b>	<b>CERTIFICA QUE</b> : O equipamento designado ao lado satisfaz as regras técnicas de segurança aplicáveis na data da introdução no mercado da UNIÃO EUROPEIA pelo fabricante. <b>DISPOSIÇÕES APLICADAS</b> : Ver abaixo	<b>B G</b>	<b>УДОСОТВЕРЯВА, ЧЕ</b> : Описаното насреща съоръжение съответства на приложимите за него технически правила за безопасност към датата на пускането му на пазара на ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ от производителя. <b>ПРИЛОЖИМИ РАЗПОРЕДБИ</b> : Виж по-долу
<b>D K</b>	<b>ERKLÆRER AT</b> : Udstyret betegnet på modstående side er i overensstemmelse med de gældende tekniske sikkerhedsforskrifter på den dato, hvor fabrikanten har markedsført det i den EUROPEISKE UNION. <b>GÆLDENDE BESTEMMELSER</b> : Se nedenfor	<b>R O</b>	<b>CERTIFICĂ FAPTUL CĂ</b> : Echipamentul menționat alături este conform normelor tehnice de securitate aplicabile la data lansării pe piața UNIUNII EUROPENE de către producător. <b>DISPOZIȚII APLICATE</b> : A se vedea mai jos
<b>F I</b>	<b>VAKUUTTAA, ETTÄ</b> : laite, johon tässä asiakirjassa viitataan täyttää tekniset turvamääräykset sinä päivänä, jona valmistaja tuo tuotteen myyntiin Euroopan unionin markkinoille. <b>SOVELLETTAVAT MÄÄRÄYKSET</b> : Katso alta	<b>S K</b>	<b>POTVRDZUJE, ŽE</b> : Niž ie uvedené zariadenie je v súlade s technickými pravidlami bezpečnosti platnými ku dň u jeho uvedenia výrobcem na trh EVROPSKEJ UNIE. <b>PLATNÉ USTANOVENIA</b> : Pozrite nižě ie
<b>N O</b>	<b>SERTIFISERER AT</b> : Det udstyret som omtales på motsatt side er i overensstemmelse med de tekniske sikkerhetsregler som gjelder på det tidspunktet som fabrikanten setter utstyret i drift på markedet i DEN EUROPEISKE UNION. <b>GJELDENDE NORMER</b> : Se under	<b>S I</b>	<b>POTRJUJE, DA</b> : je opisana oprema skladna s tehničnimi pravili na področju varnosti, ki veljajo zanjo z dnevom, ko jo proizvajalec poš lje na tržš če EVROPSKE UNIJE. <b>VELJAVNA DOLOŽILA</b> : glej spodaj

→ 2009 : 98/37/CE       2006/95/CE       2004/108/CE       2000/14/CE  
2010 → : 2006/42/CE



DÉSIGNATION / DESIGNATION / DESIGNACIÓN / DESIGNAZIONE /  
BEZEICHNUNG / BESCHRIJVING / DESIGNAÇÃO / BETEGNELSE /  
NIMITYS / BENEVNELSE / BETECKNING / ΟΝΟΜΑΣΙΑ / NAZWA /  
НАИМЕНОВАНИЕ / MEGNEVEZÉS / NÁZEV / НАИМЕНОВАНИЕ / DENUMIRE /  
NÁZOV / OPIS

Palan à chaîne manuel / Manual chain hoist / Aparejo con cadena manual /  
Paranco a catena manuale / Handkettenzug / Handmatige kettlingtakel /  
Diferencial de corrente manual / Talje med manuel kæde / Käsikäyttöinen  
ketjutalja / Manuell kjettingtalje / Manuellt kedjelyftblock / **Χειροκίνητο  
παλάγκο αλυσίδας** / WciągNIK łańcuchowy ręczny / Ручной цепной таль / Kézi,  
láncos emelőcsiga / Ručný reťazový kladkostroj / Верижна ръчна макара / Palan  
manual cu lant / Ruān reġazov kladkostroj / Ročni verižni vitel

APPLICATION / APPLICATION / APLICACIÓN / APPLICAZIONE / ANWENDUNG /  
TOEPASSING / APLICAÇÃO / ANVENDELSE / KÄYTTÖ / BRUKSOMRÅDE /  
ANVÄNDNING / ΕΦΑΡΜΟΓΗ / ZASTOSOWANIE / ПРИМЕНЕНИЕ / ALKALMAZÁSI  
TERÜLET / APLIKACE / ПРИЛОЖЕНИЕ / DOMENIU DE APLICARE / APLIKÁCIA /  
UPORABA

Levage de matériel / Equipment hoisting / Elevación de material / Sollevamento di  
materiale / Heben von Material / Hijsmateriaal / Elevação de material / Ophejsning af  
materiel / Nostomateriaali / Heving av materiell / Lyft av materiel / **Ανύψωση υλικών** /  
Podnoszenie sprzętu / Подъем материалов / Anyagemelés / Zdvíhanie materiálu / Повдигане  
на товари / Ridicare de material / Zdvíhanie materiálu / Dviganje materiala

MARQUE / MAKE / MARCA / MARCA / MARKE / MERK / MARCA / MÆRKE / MERKKI  
/ MERKE / MÄRKE / ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΣΗΜΑ/MARKA / ΦΙΡΜΑ / MÁRKA / ZNAČKA / МАРКА /  
MARCA / ZNAČKA / ZNAMKA

**tralift™**

TYPE / TYPE / TIPO / TIPO / TYP / TYPE / TIPO / TYPE / ΤΥΠΟΙ / TYPE /  
ΤΥΡ / ΤΥΠΟΣ / ТУР / ТИП / ТÍPUS / ТУР / ТИП / ТИР / ТУР / ТИР

0,25 t

0,5 t

1 t

1,5 t

2 t

3 t

5 t

10 t

20 t

N° DE SÉRIE / SERIAL NO / N° DE SÉRIE / Nr. DI SERIE  
/ SERIEN-NR / SERIENUMMER / N° DE SÉRIE /  
SERIENUMMER / SARJANUMERO / SERIENUMMER /  
SERIENR / ΣΕΙΡΙΑΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ / Nr SERII / N° СЕРИИ  
/ SZÉRIASZÁM / VÝROBNÍ ČÍSLO / СЕРИЕН N°/ NR. DE  
SERIE / VÝROBNÉ ČÍSLO / SERIJSKA ·T.





**FR TRACTEL S.A.S.**

RD 619 Saint-Hilaire-sous-Romilly, B.P. 38  
F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE  
T : 33 3 25 21 07 00 – Fax : 33 3 25 21 07 11

**LU SECALT S.A.**

3, Rue du Fort Dumoulin – B.P. 1113  
L-1011 LUXEMBOURG  
T : 352 43 42 42 1 – Fax : 352 43 42 42 200

**DE GREIFZUG GmbH**

Scheidtbachstrasse 19-21  
D-51434 BERGISCH-GLADBACH  
T : 49 2202 10 04 0 – Fax : 49 2202 10 04 70

**GB TRACTEL UK LTD**

Old Lane, Halfway  
SHEFFIELD S20 3GA  
T : 44 114 248 22 66 – Fax : 44 114 247 33 50

**ES TRACTEL IBÉRICA S.A.**

Carretera del medio 265  
E-08907 L'HOSPITALET (Barcelona)  
T : 34 93 335 11 00 – Fax : 34 93 336 39 16

**IT TRACTEL ITALIANA S.p.A.**

Viale Europa 50  
I-20093 Cologno Monzese (MI)  
T : 39 02 254 47 86 – Fax : 39 02 254 71 39

**NL DK TRACTEL BENELUX B.V.**

**BE LU** Paardeweide 38  
NL-4824 EH BREDA  
T : 31 76 54 35 135 – Fax : 31 76 54 35 136

**PT LUSOTRACTEL LDA**

Alto Do Outeiro Armazém 1 Trajouce  
P-2785-086 S. DOMINGOS DE RANA  
T : 351 214 459 800 – Fax : 351 214 459.809

**PL TRACTEL POLSKA Sp. Zo.o**

Al. Jerozolimskie 56c  
PL-00-803 Warszawa  
T : +48/60 902 06 07 - Fax : +48/22 300 15 59

**CA TRACTEL LTD**

1615 Warden Avenue Scarborough  
Ontario M1R 2TR  
T : 1 416 298 88 22 – Fax : 1 416 298 10 53

**CN TRACTEL CHINA LTD**

A09, 399 Cai Lun Lu, Zhangjiang HI-TECH Park  
Shanghai 201203 – CHINA  
T : +86 (0) 21 6322 5570 - Fax: +86 (0) 21 5353 0982

**SG TRACTEL SINGAPORE Pte**

50 Woodlands Industrial Parc E7  
Singapore 75 78 24  
T : 65 675 73113 – Fax : 65 675 73003

**AE TRACTEL MIDDLE EAST**

P.O. Box 25768  
DUBAI  
T : 971 4 34 30 703 – Fax : 971 4 34 30 712

**US TRACTEL Inc**

51 Morgan Drive.  
Norwood, MA 02062  
T : 1 781 401 3288 – Fax : 1 781 828 3642

**RU TRACTEL RUSSIA O.O.O.**

ul. Petrovka, 27  
Moscow 107031  
Russia  
T : +7 915 00 222 45 – Fax : +7 495 589 3932